October 2002

IMPORT HEALTH REQUIREMENTS OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA FOR PORCINE SEMEN AND FERTILIZED OVA (EMBRYOS) EXPORTED FROM THE UNITED STATES

REQUISITOS ZOOSANITARIOS DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA PARA IMPORTAR SEMEN Y EMBRIONES (ÓVULOS FERTILIZADOS) PORCINOS DESDE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

The porcine semen and embryos must be accompanied by a U.S. Origin Health Certificate in English and Spanish issued by a veterinarian authorized by the U.S. Department of Agriculture (USDA) and endorsed by a Veterinary Services (VS) veterinarian. The certificate shall contain the name and address of both the consignor and consignee and complete identification of the semen or embryos to be exported, including number of doses. Additional certification shall include:
El semen y embriones (óvulos fertilizados) de porcino deben venir acompañados por un Certificado Sanitario de Estados Unidos en Inglés y Español, expedido por un veterinario autorizado por el Departamento de Agricultura (USDA) y endosado por un veterinario de Servicios Veterinarios (SV). El certificado debe contener el nombre y dirección del consignador, consignatario, descripción completa del semen y óvulos fertilizados a ser exportados (fecha de procesamiento, número de óvulos o dosis de semen y lote), la identificación del centro de inseminación o de colecta de óvulos y de los animales donadores. La certificación adicional debe contener:

CERTIFICATION STATEMENTS - *CERTIFICACIONES*

1. The United States is free of African swine fever, classical swine fever, foot-and-mouth disease, swine vesicular disease, Teschen disease, and vesicular exanthema.
Estados Unidos es un país libre de peste porcina africana, peste porcina clásica, fiebre aftosa, enfermedad vesicular del cerdo, polioencephalomielitis porcina (enfermedad de Teschen) y exantema vesicular.

2. The donor animals were born or raised in the United States or were resident for not less than 90 days.
Los animales donantes nacieron, fueron criados o han permanecido durante 90 días, como mínimo, en los Estados Unidos.

3. The donor animals originate from States free of pseudorabies and swine brucellosis during the past 12 months.
Los animales donantes han permanecido, durante los 12 meses previos a la fecha de embarque, en Estados libres de las siguientes enfermedades: brucelosis porcina y enfermedad de Aujeszky.

4. The donor animals originate from areas (county, State or other defined area) free of outbreaks of the following diseases during the past 12 months: blue-eye disease, porcine reproductive and respiratory syndrome (PRRS), and transmissible gastroenteritis (TGE).

Los animales donantes proceden de zonas (Condado, Estado, u otra área definida) en donde no se han presentado brotes, durante los 12 meses previos a la fecha de embarque, de las siguientes enfermedades: ojo azul, síndrome reproductivo y respiratorio porcino (PRRS) y gastroenteritis transmisible (GET).

5. The export semen or embryos is/are from a farm or artificial insemination (AI) or collection center meeting OIE requirements and approved by USDA APHIS. The center is free of brucellosis and pseudorabies. Donor animals are tested periodically for the diseases listed under Test Requirements (below). The donor animals have been maintained at the farm or center not less than 3 months prior to the first collection and during that time have not been used for natural service.

El semen y embriones (óvulos fertilizados) proceden de granjas, centros de inseminación artificial (IA) o de colecta, que cumplen los requisitos de OIE, que están aprobados por USDA APHIS y están libres de Aujeszky y brucelosis. A los donadores se les practica periódicamente las pruebas diagnósticas de las enfermedades que se detallan más adelante en Pruebas Requeridas. Los porcinos donantes han residido en la granja o centro durante 3 meses, como mínimo, antes de la primera colecta, periodo en el cual no se utilizaron en monta natural.

6. During the six months preceding collection of semen and/or embryos, there have been no animal health restrictions on the artificial insemination or collection center or farms of origin.

Los centros de inseminación artificial o de colección y las granjas de origen, no sufrieron cuarentena oficial en los seis meses precedentes a la colecta del semen o embriones.

7. The official veterinarian verified that all the donor animals in the center were in good health on the days of collection and for the following 30 days. The semen was diluted and treated separately and frozen in liquid nitrogen. The semen straws or ampoules were identified and labeled according to official codes of the United States.

El veterinario oficial comprobó que todos los animales residentes en el(los) centro(s) se encontraban sanos el día de la colección y permanecieron así durante los siguientes 30 días. El semen se diluyó y procesó separadamente, conservándose en nitrogeno líquido. Las pajillas o ampollas de semen se identificaron conforme los códigos oficiales de Estados Unidos.

8. The collection and processing of the embryos was done under the supervision of a USDA accredited veterinarian following the guidelines of the international embryo transfer society. The embryos were processed and frozen in a laboratory following APHIS-approved procedures (equivalent to those of the international embryo transfer society) for processing and freezing and including 10 washes utilizing trypsin, assuring that the zona pellucida is completely intact.

La recolección y procesamiento de los embriones para la exportación se hizo bajo la supervisión de un veterinario oficial, cumpliendo los lineamientos de la sociedad internacional de transferencia de embriones. Los embriones se procesaron y congelaron en el laboratorio siguiendo el procedimiento aprobado por USDA APHIS (equivalente a los procedimientos de la sociedad internacional de transferencia de embriones) que incluye 10 lavados utilizando tripsina y comprobación de la integridad de la zona pelúcida.

9. Semen or embryos were maintained in liquid nitrogen in tanks or vapor tanks disinfected with an approved disinfectant.

El semen y los embriones destinados a la exportación fueron conservados en nitrógeno líquido, en termos que fueron desinfectados con productos autorizados.

10. The official veterinarian sealed the shipment tank(s) using official uniquely numbered seals prior to authorizing transportation to the port of embarkation.
El veterinario oficial precintó (marchamó o flejó) y selló los termos, antes de autorizar su transporte al puerto de embarque o puesto fronterizo.

11. The donor animals did not receive any other therapeutic or immunogenic treatment within 15 days previous to collection of semen or embryos for export.
En los 15 días previos a la colección del semen o embriones para la exportación, los animales donantes no recibieron ningún tratamiento terapéutico ni inmunógenos.

TEST REQUIREMENTS - *PRUEBAS REQUERIDAS*

Semen and embryos can be qualified if collected between two consecutive negative tests no more than 6 months apart for the following:
Se aceptarán para exportación los embriones y semen colectados dentro del periodo intermedio de dos pruebas diagnósticas con resultado negativo, efectuadas a los donadores con un intervalo máximo de 6 meses entre sí, para las siguientes enfermedades:

1. Tuberculosis: Intradermal tuberculin test using avian and mammalian PPD tuberculins.
Tuberculosis: Prueba intradérmica usando tuberculina PPD mamífera y aviar.

2. Brucellosis: Card test (BBA), complement fixation test, or any other officially recognized test.
Brucelosis: Pruebas de tarjeta, fijación de complemento o cualquier otra prueba oficialmente reconocida.

3. Pseudorabies: ELISA or serum neutralization (SN) test at a 1:8 dilution. SN test overrules a suspicious ELISA. Certification of State free of pseudorabies will obviate the test requirement, if a statement that the State is free of brucellosis is included in the certificate.
Pseudorrabia: Pruebas de ELISA o seroneutralización (SN) a la dilución 1:8. Una prueba de SN negativa anula un resultado sospechoso a ELISA. La certificación de Estado libre de pseudorrabia exime de la ejecución de esta prueba. El certificado sanitario debe incluir esta declaración adicional.

4. Transmissible gastroenteritis: Competitive ELISA
Gastroenteritis transmisible: ELISA competitiva

5. Coronavirus: Competitive ELISA
Coronavirus: ELISA competitiva

6. PRRS: Competitive ELISA or immunofluorescent antibody (IFA) test that includes diagnosis of European and American strains. Animals positive to ELISA can be retested with IFA; a negative IFA test overrides a positive ELISA and the animal is negative.

Sindrome reproductivo y respiratorio porcino –PRRS-: Pruebas de ELISA competitiva o anticuerpos inmunofluorescentes (AIF) que incluya cepas europeas y americanas. Los animales reactores positivos a ELISA pueden corroborarse con AIF. El resultado negativo a AIF, anula el positivo a ELISA y el animal es negativo.

7. Leptospirosis: Microtiter agglutination test at a 1:100 dilution for Leptospira canicola, L. grippotyphosa, L. hardjo, L. icterohaemorrhagiae, and L. pomona, or stabilized titer less than 1/400.

Leptospirosis: Prueba de microaglutinación a la dilución 1:100, para Leptospira canicola, L. grippotyphosa, L. hardjo, L. icterohaemorrhagiae y L. pomona, o título estabilizado menor de 1:400.

Note: The leptospirosis test is not required if the donors were vaccinated for serovars Leptospira canicola, L. grippotyphosa, L. haemorragica, L. hardjo, and L. icterohaemorragiae, but it must be SO certified.
Nota: No se requiere la prueba de leptospirosis si los animales fueron vacunados con las cepas: Leptospira canicola, L. grippotyphosa, L. haemorragica, L. hardjo y L. icterohaemorragiae, pero se debe incluir la certificación correspondiente.

OTHER INFORMATION -*INFORMACION ADICIONAL*

1. In order to import live swine semen or embryos into Guatemala, the importer must request permission from the Vice Ministry for Animal and Plant Health and Regulations of the Ministry of Agriculture, Livestock, and Foods (MAGA) not less than 15 days prior to the date of embarkation. Permission is based on submission of the following documents; certificate of origin, international animal health certificate, bill of lading, and complete invoice. A risk analysis or inspection for export at origin may be required.
Para importar semen y embriones porcinos a Guatemala, es necesario la obtención de una autorización previa, expedida por la Vice Ministerio de Sanidad Agropecuaria y Regulacionesdel Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (MAGA), la cual debe solicitarse como mínimo, con 15 días de anticipación a la fecha de arribo del embarque. Los documentos requeridos para la emisión del permiso son: certificado de origen, certificado sanitario, conocimiento de embarque y factura comercial que incluya una descripción completa de la mercancía.

3. The tanks or vapor tanks used to transport semen or embryos must be disinfected with an approved disinfectant before being used and authorized for transport to the place of shipment.

Los termos para el transporte del semen y embriones deben desinfectarse con productos aprobados antes de su utilización y autorización para su transporte al lugar de embarque.

4. Transport tanks with broken or altered seals will be rejected on arrival in Guatemala. Seals will be removed only by official veterinarians in Guatemala. In case of need to inspect or recharge transport tanks, veterinary officials at any transit port are required to notify in writing

on the health certificate giving the reason, accreditation or veterinary license number, and number of the seal removed and the replacement.

Los termos con alteración en los marchamos o sellos, se rechazarán a su arribo a Guatemala. En casos de necesidad, únicamente los veterinarios oficiales podrán retirar y recolocar los marchamos y sellos por causa de revisión o relleno de los termos. Este hecho se anotará debidamente en el certificado sanitario (debe describirse la razón, nombre, número de acreditación o licencia y número del sello).

5. No animal, semen, fertilized ova, products, or equipments other than those listed on the import permit may be included in the shipment.

No deben incluirse en el embarque animales, semen, embriones (óvulos fertilizados), productos y equipos, que no estén contemplados en el permiso de importación.